

L'APPROCHE CONTRASTIVE ET ENSEIGNEMENT DU FLS/LVE

Timea KÁDAS PICKE
Maitre de Conférences en Sciences du Langage
Université Paris 8 / CNRS
UMR 7023 - Structures Formelles du Langage
Equipe Acquisition et Psycholinguistique
timea.pickel@univ-paris8.fr

ATTITUDE & DIVERSITÉ LINGUISTIQUE

LA NOTION D'ATTITUDE

- Attitude = concept socio-psychologique qui échappe à la mesure et à l'observation directe et objective (Baker, 1992) ;
- Les attitudes sont influencées par différents facteurs : la famille, le travail, la religion, les amis, l'éducation...
- Les personnes ont tendance à ajuster leurs attitudes pour qu'elles coïncident avec celles qui sont caractéristiques du groupe social auquel elles appartiennent.

ATTITUDES ET CONTEXTE D'APPRENTISSAGE

- *il y a fondamentalement quatre facteurs qui peuvent influencer de manière radicale l'origine et la transformation des attitudes : les parents, les professeurs, les camarades et l'école* (Dörnyei, 2000)
- un **cinquième** dont la présence est de plus en plus importante : **la télévision** qui constitue :

« une source d'apprentissage aussi bien de réalités désirables qu'indésirables »
(Vila, 1998 : 90)
- Clark et Trafford (1995) soulignent que la relation élève-professeur est la variable qui exerce la plus grande influence dans les attitudes des élèves à l'égard de l'apprentissage d'une L2.

ATTITUDE POSITIVE & DIVERSITÉ LINGUISTIQUE

- **Comment développer une attitude positive à l'égard de la diversité linguistique ?**
 - *Les attitudes linguistiques ne sont jamais statiques : elles varient et sont influencées par les personnes, les expériences et les contextes*
- **Il s'agit de :**
 - **Légitimer la démarche adoptée : reconnaissance institutionnelle très importante**
 - **Apporter des connaissances et des expériences en termes d'altérité (Formation: initiale, continue, FIL)**
 - **Accompagner et valoriser les projets plurilingues : visibilité, reconnaissance,...**

ATTITUDES & POSTURES DU FORMATEUR

- Etre à l'écoute des besoins des enseignants
- Prendre en compte les difficultés de mise en œuvre / réticence de certains
- Apporter un soutien et/ou faciliter la mise en relation entre équipes en début de projet.
- Savoir expliquer le bien-fondé de la démarche : être convaincu soi-même.
- Adopter une attitude bienveillante
- Etre disponible

L'APPROCHE CONTRASTIVE DANS L'ENSEIGNEMENT DES LANGUES

PRÉMISSES DE L'APPROCHE CONTRASTIVE

- Origines : années '50 aux Etats Unis ; née du structuralisme & behaviorisme américain
- Principe : mettre en évidence des éléments non coïncidents entre langues (divergences)
- **Robert Lado (1957)** : analyse comparative dans un but didactique
 - apprendre une nouvelle langue = développer de **nouvelles habitudes**
 - notion de **transfert** visible à travers les erreurs (formes identifiables de la LM)
 - notion **d'interférence** : les différences sont source de difficultés
- Objectif : procéder à une **comparaison « terme à terme », rigoureuse et systématique** de deux langues afin d'élaborer des méthodes d'enseignement adaptés aux difficultés spécifiques des apprenants.
- Cependant : **pas de recours à la langue première dans l'acte pédagogique**

CRITIQUES DE L'APPROCHE CONTRASTIVE

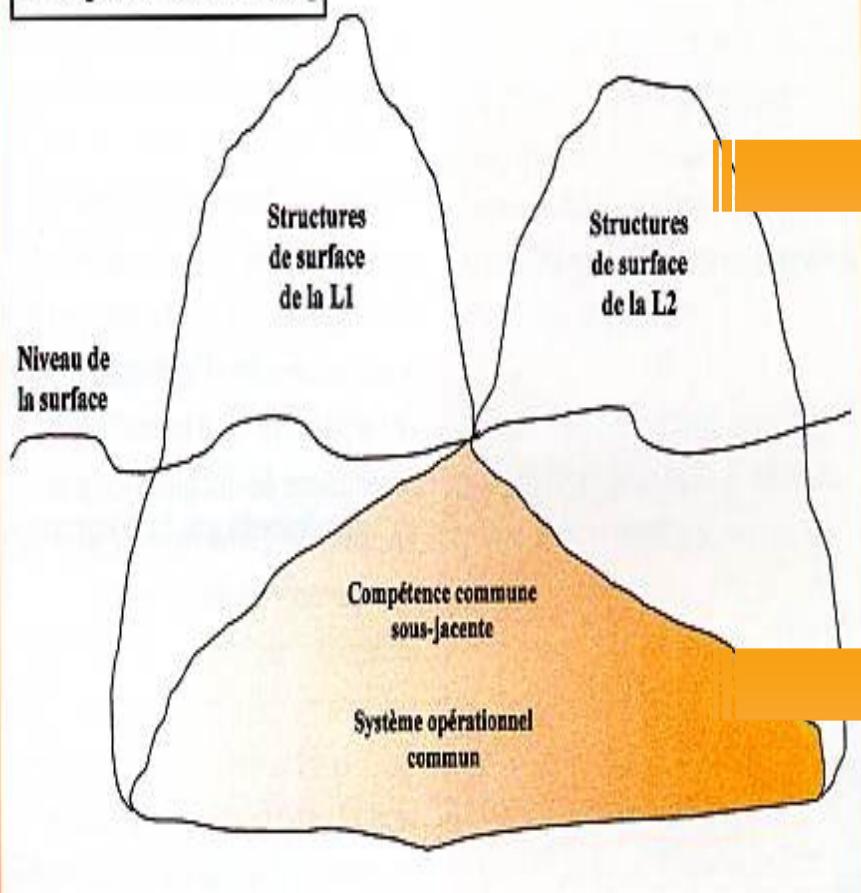
- Remise en cause de la **conception mécaniste** de Lado car:
 - analyse focalisée sur les **différences** entre langues
 - basée sur **l'évitement** / la suppression **de l'erreur**; aller au devant des difficultés
 - **non prise en compte** de la **complexité** et du **dynamisme** des processus d'apprentissage
- Sur le **plan pédagogique**, la linguistique contrastive n'a pas eu le succès escompté :
 - à cause de sa grande **abstraction**
 - et du fait qu'elle se soit résumée à la **prédictibilité des erreurs** des apprenants

EVOLUTION DE L'APPROCHE CONTRASTIVE

- travaux de **Dulay et Burt (1984)** : initient de nouvelles hypothèses sur **le rôle de la langue première dans l'apprentissage** d'une langue étrangère
- introduction de l'approche communicative et actionnelle (CECRL)
- l'évolution de la **place accordée à la langue première** et à **l'erreur** est en lien avec les réflexions sur **l'interlangue** :
 - Il s'agit d'envisager les erreurs et les interférences comme des moyens parmi d'autres de faire évoluer **l'interlangue** de l'apprenant vers la langue cible
 - les fautes et les erreurs sont les traces de **stratégies d'apprentissage** mises en œuvre par l'apprenant
- Ainsi « d'obstacle, la langue première est devenue source et référence, ce qui ouvre la voie pour une réhabilitation de son rôle et de sa présence en classe de langue étrangère » (Castellotti, 2001 : 72)

DES COMPÉTENCES DIFFÉRENTES SELON LES LANGUES

Métaphore de l'iceberg



- **Compétences conversationnelles**
langage social qui est utilisé dans des situations de la vie courante
- **Compétences académiques**
langue des apprentissages, des matières qui suppose : écouter, parler, lire, écrire sur des sujets spécifiques (transposition, conceptualisation, inférences...)
- **Niveau de langue indispensable pour la réussite scolaire**

QUELS ÉLÈVES ? QUELS BESOINS ? EN LITTÉRATIE

« Profil de base »

- ① Les élèves totalement non lecteurs
- ② Les élèves lecteurs dans leur LI sur des caractères non latins
- ③ Les élèves lecteurs dans leur LI sur des caractères latins

Besoins

- Apprendre à lire
- Apprendre à lire **dans la langue française**
- Apprendre les correspondances des graphèmes et phonèmes du français

INCLUDE LA LANGUE PREMIÈRE DES ÉLÈVES DANS LES APPRENTISSAGES

Les travaux de Cummins sur la relation L1/L2

- expliquent la relation entre développement cognitif et degré de bilinguisme chez l'individu.
- il existe chez l'enfant bilingue, différents **seuils de compétence** linguistique dans chacune des deux langues
- les effets sur le bilinguisme dépendent du seuil que l'enfant a atteint dans chacune de ses langues.
- la maîtrise de la L2 dépend en partie du niveau de maîtrise déjà atteint dans la L1

APPROCHES CONTRASTIVES ET CLASSES DE FLS/LVE

- Problématique en classe de FLS : difficulté à gérer les différents niveaux de compétence en langues seconde.
- A travers l'approche contrastive : construction d'une compétence plurilingue et pluriculturelle (Zarate&Castellotti, 2002; Auger 2005, 2010)
- La langue première retrouve ainsi « **un droit de cité dans les classes de langues étrangères**, grâce à la conjonction des recherches menées d'un point de vue cognitif d'une part et d'un point de vue sociolinguistique, d'autre part [...] ces deux directions font apparaître le rôle central des acquisitions langagières antérieures tant pour l'accès aux nouvelles connaissances que pour la construction sociale et identitaire des locuteurs » (Castellotti, 2001 : 19).

LES APPORTS D'UNE APPROCHE CONTRASTIVE

- Les apprenants peuvent :
 - prendre du recul sur le fonctionnement de leur propre langue
 - prendre conscience des fonctionnements différents d'autres langues en contact
 - mieux comprendre certaines erreurs en français
 - et par là même de progresser dans leur apprentissage du français.

LANGUES ET GRAMMAIRES DU MONDE DANS L'ESPACE FRANCOPHONE



Langues & Grammaires du Monde

dans l'Espace Francophone

 🔍

[PRÉSENTATION](#) ▾ [RESSOURCES](#) ▾ [LANGUES](#) [AGENDA](#) [LIENS UTILES](#)

Home > Présentation > Le projet

Le projet

Le projet *Langues et Grammaires du Monde dans l'Espace Francophone* a pour but d'archiver et rendre accessibles à un public large, en français, des informations sur les langues AUTRES que le français standard qui sont parlées dans toutes les régions du monde où une variété standard de français a fonction de langue nationale, administrative ou officielle. A l'origine, notre documentation a ciblé en priorité les langues de l'immigration récente présentes dans la région d'Île de France, dans la complémentarité du travail de recensement des "langues de France" effectué sous l'égide de la Direction Générale de la Langue Française et des Langues de France (DGLFLF). Le rapport de Bernard Cerquiglini sur "les langues de la France" (voir le site de la DGLFLF), et le [corpus de la parole mis en ligne par le Ministère de la Culture](#) n'inventorient en effet que les langues d'implantation relativement ancienne, en laissant de côté celles des immigrés plus récents (chinois, tamoul, haïtien, langues d'Afrique subsaharienne, par exemple).

MÉTHODOLOGIE

une même maquette pour toutes les langues traitées

- informations générales sur la langue (histoire, géographie, nombre de locuteurs, système d'écriture)
- un échantillon de mots (lexique transcrit et enregistré)
- des informations spécifiques sur les propriétés sonores (phonologie) et grammaticales (morphosyntaxe)
- un court texte transcrit et lu
- un échantillon d'"interactions de base" (transcrites et enregistrées) permettant à chacun d'adresser quelques phrases ou formules simples à un locuteur de L

Les propriétés de chaque langue sont présentées dans une **optique contrastive Langue > français**, permettre aux enseignants **d'anticiper les points de blocage** propres à chaque type de locuteurs

PUBLIC VISÉ

- ...enseignants, éducateurs, travailleurs sociaux, psychologues, orthophonistes, libraires, organisateurs d'événements culturels, linguistes.... et toutes autres catégories de citoyens francophones et allophones désireux de s'informer sur la nature précise des langues qui, quotidiennement, les entourent.
- Le projet intéresse au premier chef les enseignants de Français Langue Seconde chargés d'initier au français des allophones aux origines et profils variés.
- Beaucoup d'enseignants qui ont eu connaissance du projet ont témoigné de l'impact positif sur leur pratique pédagogique.

Langues

Liste des langues déjà représentées :





Langues à venir :

- Ama (Nyimang)
- Balante ganja
- Kikongo
- Luxembourgeois
- Mimi
- Mongol
- Néerlandais
- Ouïghour
- Somali
- Tchèque
- Teo Chew



The screenshot shows the homepage of the LgMEE (Langues & Grammaires du Monde dans l'Espace Francophone) website. The header features a red logo with the letters 'LgMEE' and the text 'Langues & Grammaires du Monde dans l'Espace Francophone'. A search bar is located in the top right corner. The navigation menu includes 'PRÉSENTATION', 'RESSOURCES', 'LANGUES', 'AGENDA', and 'LIENS UTILES'. The 'RESSOURCES' menu is currently active, as indicated by a red underline. The page content displays the title 'Les ressources disponibles' and a list of resources: 'Fiches linguistiques', 'Outils didactiques', 'Reconnaitre les langues', 'Bibliographies', and 'Vidéos'.

Langues &
Grammaires
du Monde
dans l'Espace Francophone

Search

PRÉSENTATION ▾ RÉSSOURCES ▾ LANGUES AGENDA LIENS UTILES

Home > Les ressources disponibles

Les ressources disponibles

- Fiches linguistiques
- Outils didactiques
- Reconnaitre les langues
- Bibliographies
- Vidéos

<https://lgidf.cnrs.fr/>

RESSOURCES DISPONIBLES

- *six sous-rubriques* pour chacune :
- **Grammaire** : informations sur la grammaire, optique contrastive **Langue > Français** ; sans limite de longueur : un sommaire interactif permet d'atteindre directement l'information précise que l'on cherche.
- **Lexique** : liste de mots extraits de la "liste Swadesh 207 mots", destinés à donner un aperçu visuel et oral de la langue. Les mots sont classés dans l'ordre alphabétique en français ; les mots de la langue L sont donnés (le cas échéant) dans la graphie propre à L, translittérés en caractères latins, et enregistrés par un locuteur natif de L
- **Phonologie** : inventaire des sons de la langue (consonnes et voyelles) ; structure syllabique ; autres propriétés pertinentes, le cas échéant (prosodie, etc.). Optique contrastive L > français
- **Histoire de l'âne** : histoire de **Nasreddin Hodja, traduite et glosée**, avec un **enregistrement** et un **karaoké** (choisir le chinois pour montrer le karaoké) [
- **Interactions de base** : court échantillon de phrases et questions simples en langue L, permettant notamment à un adulte (enseignant) de s'adresser à un jeune locuteur de L nouvellement arrivé en France et encore ignorant du français
- **Fiche-langue**

FICHE-LANGUE

- présentation **succincte** de la langue L, ses particularités et sa grammaire (optique contrastive L > français)
- **fiche courte de 4 pages** : formatée pour être imprimée sur **un seul feuillet, recto-verso**.
- Sélection de quelques **propriétés saillantes** de la L, présentées d'une manière **contrastive** avec le français, avec des exemples *transcrits, glosés et traduits, pointant vers des difficultés potentielles dans l'acquisition du FLS.*

(a) et (b) sont communs aux deux langues. Également commun est le fait que le genre des noms comportant un suffixe est presque toujours prévisible : p.ex. les noms terminés par *-heit* ou *-keit* sont féminins : *die Freiheit* 'la liberté', *die Ehrlichkeit* 'l'honnêteté', etc. Les diminutifs en *-chen* ou *-lein* sont neutres, même s'ils dénotent un être sexué : *das Röslein* 'la petite rose', *das Mädchen* 'la jeune fille'. Les noms allemands se fléchissent pour 2 nombres, singulier et pluriel, et 4 cas : nominatif (sujet), accusatif (objet direct), génitif (complément de nom) et datif (objet indirect). Les correspondances cas-fonction grammaticale sont approximatives et incomplètes. Ci-dessous les paradigmes pour *der Bruder*, *die Zeit* et *des Buch* :

	sg.	pl.	sg.	pl.	sg.	pl.
nom.	<i>der Bruder</i>	<i>die Brüder</i>	<i>die Zeit</i>	<i>die Zeiten</i>	<i>das Buch</i>	<i>die Bücher</i>
acc.	<i>den Bruder</i>	<i>die Brüder</i>	<i>die Zeit</i>	<i>die Zeiten</i>	<i>das Buch</i>	<i>die Bücher</i>
gén.	<i>des Brüder</i>	<i>der Brüder</i>	<i>der Zeit</i>	<i>der Zeiten</i>	<i>des Buches</i>	<i>der Bücher</i>
dat.	<i>dem Bruder</i>	<i>den Brüder</i>	<i>der Zeit</i>	<i>den Zeiten</i>	<i>dem Buch</i>	<i>den Büchern</i>

Ce tableau montre que (a) la formation du pluriel est variée : umlaut seul pour *Bruder*, -en pour *Zeit*, umlaut + -er pour *Buch*, entre autres ; (b) sauf au génitif singulier et datif pluriel masculin et neutre, le cas n'est marqué que par l'article défini ; (c) la déclinaison la plus distinctive se rencontre au masculin singulier. Au féminin singulier, p.ex., nominatif et accusatif, de même que génitif et datif, se confondent. Concernant l'emploi des cas, on notera seulement que le génitif est considéré comme littéraire, et qu'on entend plus souvent *das Haus von meinem Bruder* 'la maison de mon père' que *das Haus meines Bruders* ou (< génitif saxon >) *Meines Bruders Haus* (cf. anglais *my brother's house*). (Mais, avec un nom propre, le génitif saxon *Karls Haus* 'la maison de Karl' est commun.) La tournure *Meinen Bruder sein Haus*, lit. 'A mon frère sa maison' est réputée dialectale (Bavière, Alsace, Suisse alémanique). Dans le Groupe Nominal, l'adjectif précède le nom et varie selon le genre, le nombre, le cas et la détermination de celui-ci : cf. *der junge Bruder* 'le jeune frère', *dem jungen Bruder* 'au jeune frère', *ein junger Bruder* 'un jeune frère', *einem jungen Bruder* 'à un jeune frère', *das rote Buch* 'le livre rouge', *ein rotes Buch* 'un livre rouge', *mit neuem Mut* 'avec nouveau courage', etc. (Le dernier exemple montre que c'est l'adjectif qui marque le cas en l'absence de déterminant.) Les démonstratifs *dieser/diese/dieses* ('ce/ce(te)... ci, celui/celle-ci' et *jener/jene/jenes* 'ce(te)... là, celui/celle-là') se déclinent comme l'article défini, les adjectifs possessifs comme l'article indéfini (voir ex. ci-dessus). A la 3^e personne, l'adjectif possessif s'accorde, par son radical avec le Possesseur, et par sa terminaison avec le Possessum :

<i>(mein</i>	<i>Bruder)</i>	<i>sein</i>	<i>-e</i>	<i>Bücher</i>	<i>'(mon frère) ses livres'</i>
<i>POSS.1S.-MS.NOM</i>	<i>frère.MS.NOM</i>	<i>POSS.3MS</i>	<i>-PL.NOM</i>	<i>livre.PL.NOM</i>	
<i>(dein-e</i>	<i>Schwester)</i>	<i>ihr</i>	<i>-e</i>	<i>Bücher</i>	<i>'(ta sœur) ses livres'</i>
<i>POSS.2S.-FS.NOM</i>	<i>sœur.FS.NOM</i>	<i>POSS.3Fs</i>	<i>-PL.NOM</i>	<i>livre.PL.NOM</i>	<i>'(ta sœur) ses livres'</i>

[f = féminin ; M = masculin ; NOM = (cas) nominatif ; PL = pluriel ; POSS = possessif ; S = singulier]

L'article indéfini *ein/eine/ein* a une forme négative *kein(e)*, analogue au français 'aucun(e)', mais d'emploi plus large : *Lisa hat keine Blumen gegeossen* 'Lisa n'a pas arrosé de fleurs'. Les relatives suivent l'antécédent et sont introduites par un pronom en partie semblable à l'article défini, accordé en genre et nombré avec l'antécédent : *das Buch, das ich gestern gelesen habe* 'le livre que j'ai lu hier'. A noter *das Buch, dessen Titel ich vergessen habe* 'le livre dont j'ai oublié le titre'. L'ordre des mots est celui des propositions subordonnées, le nom relativisé en CG avec le pronom relatif (*dessen Titel*).

4. CONCLUSION

La grammaire allemande est une cathédrale, la présenter en quatre pages, une gageure. On espère en avoir donné une idée. La difficulté la plus immédiate pour un germanophone abordant le français (et vice-versa) est sûrement le genre des noms. L'emploi des temps en français peut aussi causer des problèmes, en particulier la distinction entre passé composé et imparfait, avec une tendance à employer le premier là où seul le second est acceptable (cf. l'exemple de la maison qui avait l'air affreuse). L'ordre des mots n'est pas un problème dans le sens allemand-français, vu que l'ordre dominant SVO du français existe en allemand. On peut toutefois s'attendre à des accès de 'J'ai ce livre (pas) lu' sur le modèle de *Ich habe dieses Buch (nicht) gelesen*.

REFERENCE halshs-01493370
2017

Logo LGIDF : Storch SOARE
Représentation d'une œuvre de Max Beckmann, illustration empruntée
au site : <http://benjaminbloyet.blogspot.fr/> <http://lesmaterialistes.com/>



Structures Formelles
du Langage



LANGUES ET GRAMMAIRES
EN (ILE DE FRANCE)

ALAIN KIHM
CNRS – Université Paris-Diderot

L'ALLEMAND

[quelques contrastes pertinents pour l'acquisition du Français Langue Seconde par des locuteurs de l'allemand]



LGIDF

Le projet Langues et Grammaires en (Île-de) France propose :

- un **SITE INTERNET** (<http://lgidf.cnrs.fr/>) conçu par des linguistes, des didacticiens et des professionnels de l'Éducation nationale contenant des informations linguistiques sur diverses langues parlées en (Île-de) France, des descriptions scientifiques des propriétés phonologiques et grammaticales, une histoire et un lexique traduits et enregistrés dans toutes les langues étudiées, des jeux linguistiques, des ressources bibliographiques pour chaque langue et des liens conduisant à d'autres sites pertinents
- des **FICHES LANGUES** qui présentent une description contrastive et les particularités spécifiques de chaque langue pour les professionnels francophones en charge de publics allophones
- des outils « **EN FRANÇAIS ET AILLEURS** » sur des thématiques du français, avec des activités pédagogiques « **REGARDONS NOS LANGUES** ».

PRÉSENTATION GÉNÉRALE

L'allemand (*Deutsch*), langue germanique apparentée à l'anglais, au néerlandais et aux langues scandinaves, est la langue maternelle de quelque cent millions de personnes en Allemagne, Autriche, Belgique, France (Alsace-Moselle), Liechtenstein, Luxembourg et Suisse. Les aléas de l'histoire ont en outre laissé des îlots de germanophanie au Brésil, aux Etats-Unis, en Namibie, en Pologne et en Roumanie. L'allemand a longtemps servi de langue véhiculaire en Europe centrale, rôle qu'il ne remplit plus guère depuis la fin de la deuxième guerre mondiale. La diversité dialectale est grande et toujours vivace, à la différence du français. L'intercompréhension entre les divers dialectes peut être nulle, p.ex. entre le Plattdeutsch du Nord et le Schwyzertütsch de la Suisse alémanique. L'allemand standard, fondé sur les dialectes centraux (Westphalien, Rhénanie-Palatinat), sert de langue de communication générale. C'est lui qui est sommairement décrit dans cette fiche. L'allemand est une grande langue de culture. On n'en finira pas d'énumérer les écrivains, les poètes et les philosophes qui l'ont illustré.

ÉLÉMENTS DE PHONOLOGIE

L'allemand a, chez les Français, la mauvaise réputation d'être une langue « gutturale », désagréable à l'oreille. Cette impression s'est probablement en partie forgée pendant les 80 années (1970-1945) de relations guerrières entre les deux pays. Elle n'en repose pas moins sur quelques traits réels. Ainsi, alors qu'en français les mots se lient les uns aux autres dans l'énoncé, avec une prosodie continue, ils sont plus nettement séparés en allemand, où la récurrence des accents d'intensité et des coups de glotte peut donner une impression de staccato. Le phonème /χ/ (<ch>) comme dans *Achtung!* ('attention !'), assez fréquent, contribue aussi à cette apparente dureté. Pour diverses raisons, la distinction entre consonnes sonores (p.ex. /b/) et consonnes sourdes (p.ex. /p/) est moins nette en allemand qu'en français (cf. l'accent alsacien caricatural).

ÉLÉMENTS DE GRAMMAIRE

1. L'ordre des mots

C'est l'une des caractéres qui distinguent le plus l'allemand du français (et de la plupart des langues d'Europe). Le sujet est complexe. La description la plus parlante consiste à analyser la phrase allemande comme une succession de « champs », chacun affecté à un type d'élément particulier. On distingue les phrases principales et indépendantes des subordonnées. Les premières sont régies par trois principes : (a) le verbe fini (ni infinitif, ni participe) occupe le deuxième champ; (b) tout verbe non-fin (infinitif ou participe) occupe le dernier champ; (c) sauf cas particulier, le sujet précède le(s) complément(s). Soit la phrase *Lisa gießt die Blumen* 'Lisa arrose les fleurs'. On la représente ainsi :

CHAMP GAUCHE (CG) <i>Lisa</i>	VERBE FINI (VF) <i>gießt</i>	MILIEU (M) <i>die Blumen</i>	CHAMP DROIT (CD) <i>gegossen</i>
-------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	--

Soit maintenant *Lisa hat die Blumen gegossen* 'Lisa a arrosé les fleurs' et *Lisa wird die Blumen gießen* 'Lisa arrosera les fleurs' :

CG <i>Lisa</i>	VF <i>hat</i>	M <i>die Blumen</i>	CD <i>gegossen</i>
<i>Lisa</i>			

Le verbe fini — à présent l'auxiliaire — reste en VF tandis que le participe ou l'infinitif occupe CD. Dans nos trois exemples, le sujet *Lisa* vient en tête. Ce n'est pas forcément le cas : cf. *Die Blumen hat Lisa gegossen* 'Ce sont les fleurs que Lisa a arrosées' :

CG <i>die Blumen</i>	VF <i>hat</i>	M <i>Lisa</i>	CD <i>gegossen</i>

Le complément *die Blumen*, mis en relief, occupe CG. Le verbe fini *hat* 'a' doit lui succéder (cf. [a]). Du coup le sujet se retrouve en M. On appelle cela l'inversion, obligatoire dès que le sujet n'est pas le premier mot de la phrase. (Mais un certain nombre de mots, en particulier les conjonctions de coordination comme *aber* 'mais', *denn* 'car', etc. ne la déclenchent pas.)

Les phrases subordonnées sont également régies par trois principes : (a) le verbe (simple ou composé) occupe CD (verbe final, rejet); (b) en cas de verbe composé, l'auxiliaire suit le participe ou l'infinitif; (c) sauf mise en relief, le sujet précède le(s) complément(s). Soit (*Ich glaube*), *dass Lisa die Blumen gießen wird* (*morgen Abend wahrscheinlich*) ('Je crois que Lisa arrosera les fleurs (demain soir probablement)') :

CG <i>dass</i>	M <i>Lisa die Blumen</i>	CD <i>gießen wird</i>	VF <i>(morgen Abend wahrscheinlich)</i>

La conjonction de subordination *dass* 'que' occupe CG ; le sujet est en M devant le complément. On voit aussi la présence possible d'un champ final (F) pouvant contenir diverses expressions complexes ajoutées comme « après coup ».

La négation est *nicht*, qui suit le(s) complément(s), mais précède le verbe non-fin, lorsqu'elle porte sur

le prédictif : *Lisa gießt die Blumen nicht* 'Lisa n'arrose pas les fleurs', *Lisa hat die Blumen nicht gegossen* 'Lisa n'a pas arrosé les fleurs', *Ich glaube, dass Lisa die Blumen nicht gießen wird* 'Je crois que Lisa n'arrosera pas les fleurs'. *Nicht* apparaît donc en CD.

Naturellement, certains champs peuvent rester inoccupés: p.ex., dans *Wer kommt?* 'Qui vient?' et (*Ich weiß nicht*), *wer kommt* 'Je ne sais pas' qui vient, l'interrogatif est en CG, le verbe fini en VF ou en CD, M est vide.

2. Le verbe (V)

Il existe deux groupes de verbes en allemand, les faibles et les forts, qui se distinguent par la formation du présent et du participe. Voir ci-dessous les paradigmes de *holen* 'aller chercher', faible, et de *singen* 'chanter', fort, à l'indicatif:

Présent		Prétérit		Participe
singulier	pluriel	singulier	pluriel	
1 ich hole	wir holen	ich holte	wir holten	
2 du holst	ihr holt	du holtest	ihr holtest	
3 er/sie/es holt	sie holen	er/sie/es holte	sie holten	geholt

Présent		Prétérit		Participe
singulier	pluriel	singulier	pluriel	
1 ich singe	wir singen	ich sang	wir sangen	
2 du singst	ihr singt	du sangst	ihr sangt	
3 er/sie/es singt	sie singen	er/sie/es sang	sie sangen	gesungen

Singen représente un type de V fort. Il en est bien d'autres : cf. *gießen / goss / gegossen*, *gehen / ging / gegangen* 'aller', *brechen / brach / gebrochen* 'casser', etc. *Sein* 'être' est, comme il se doit, très irrégulier :

Présent		Prétérit		Participe
singulier	pluriel	singulier	pluriel	
1 ich bin	wir sind	ich war	wir waren	
2 du bist	ihr seid	du warst	ihr wart	
3 er/sie/es ist	sie sind	er/sie/es war	sie waren	gewesen

Le subjonctif des verbes faibles est identique à l'indicatif, sauf aux 2^e pers. singulier et pluriel et à la 3^e pers. singulier : cf. (*dass*) *du holtest* ('que tu ailles chercher'), (*dass*) *ihre holte*, (*dass*) *sie holt*. De même pour les verbes forts au subjonctif présent (*dass*) *du singest* 'que tu chantes'. Au subjonctif préterit les verbes forts prennent un /e/ final au singulier et modifient la voyelle (umlaut) si possible : cf. *wenn ich singe* 'si je chante' (lit. 'chante'), le subjonctif de *sein* est (*dass*) *ich sei*, (*dass*) *du seist*, etc. Comme on le voit, les emplois du subjonctif allemand diffèrent sensiblement de ceux du subjonctif français. Le verbe allemand se fléchit donc pour le temps, le mode, la personne et le nombre, comme le verbe français. Les pronoms sujets sont généralement obligatoires. La 3^e personne du pluriel sert de forme de politesse et le pronom s'écrit alors avec une majuscule : *Sie singen* 'vous chantez'. La flexion est régulière, sauf pour les verbes forts dont il faut mémoriser le présent et le participe. Ce dernier est caractérisé par le préfixe *ge-*, sauf si le verbe comporte un préfixe inseparable : p.ex. *überlegen* au sens de 'réfléchir à' fait *über-* — mais au sens concret de 'poser sur', il faut *übergelegt* (cf. *sie überlegt* 'elle réfléchit' vs. *sie legt über* 'elle pose sur') — ou bien est un emprunt en *-ieren* (p.ex. *komponieren* 'composer', *komponiert* 'composé'). Il y a aussi un gerondif, p.ex. *gießend* 'en arrosant', *singend* 'en chantant', etc. et un impératif, p.ex. *gieß / 'arrose!* / *sing!* 'chante !', etc. Les autres temps sont périphrastiques : *sie wird singen* 'elle chantera', *sie würde singen* 'elle chanterait', *sie hat gesungen* 'elle a chanté', *sie ist gekommen* 'elle est venue'. On emploie *haben* 'avoir' ou *sein* 'être' à peu près dans les mêmes conditions qu'en français — mais *sein* se conjugue avec lui-même : *ich bin gewesen*, lit. 'je suis été'. Au passif, l'auxiliaire est *werden* 'devenir' suivi du participe : *Die Hymne wurde (von der Menge) gesungen* 'L'hymne a été chanté (par la foule)'.

L'emploi des temps est une autre source de différences entre allemand et français. Notons seulement que le présent, à l'instar du passé simple français, s'emploie peu au sud de l'Allemagne, où il est le plus souvent remplacé par le passé composé. Celui-ci occupe toutefois un domaine plus large que son équivalent français, car il empêtre sur le domaine de l'imparfait ('je buvais') que l'allemand ne distingue pas du passé ponctuel ('je bus' ou 'j'ai bu') : cf. *Das Haus hat schrecklich ausgesehen* 'La maison avait (lit. 'a eu') l'air affreux'. De même, le futur est souvent remplacé par le présent : *Ich komme morgen* 'je viens demain' plutôt que *Ich werde morgen kommen* 'je viendrai demain'.

3. Le nom (N) et le groupe nominal (GN)

Les noms allemands se répartissent entre trois genres : masculin (*der Tisch* 'la table', *der Bruder* 'le frère'), féminin (*die Zeit* 'le temps', *die Schwester* 'la sœur') et neutre (*das Buch* 'le livre'). Le genre en allemand est donc (a) arbitraire pour les noms dénotant des entités asexuées ; (b) seulement marqué par le déterminant pour les noms simples ; (c) souvent différent de celui du nom français équivalent. Les traits



PRÉSENTATION ▾ RESSOURCES ▾ LANGUES AGENDA LIENS UTILES

Home > Ressources > Outils didactiques

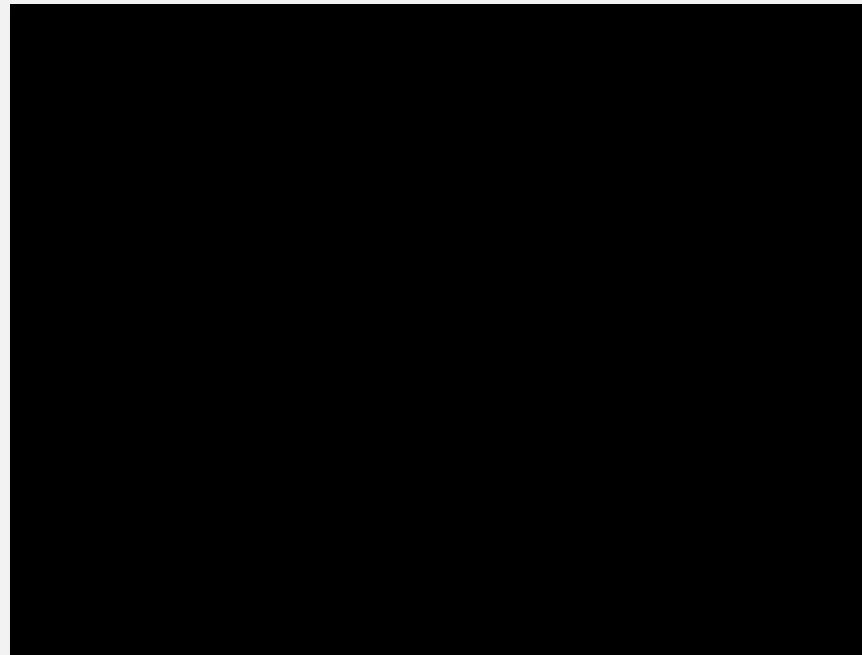
Outils didactiques

- "En français et ailleurs"
- "Regardons nos langues"

- **Fiches « En français et ailleurs »**
 - sur des thématiques transversales : la personne, le groupe du nom, les relatives, la phonologie (optique contrastive L>français)
- **Fiches « Regardons nos langues »**
 - sur des points de grammaire avec des propositions d'activités didactiques (le genre, le nombre, l'interrogation, la négation)

COMPARONS NOS LANGUES

AUGER, 2015



- **Quelques références bibliographiques :**

- Calvi M.-V. (1995) *Didattica di lingue affini, spagnolo e italiano*, Milano , Guerini Scientifica
- Castellotti V. (2001) " Pour une perspective plurilingue sur l'apprentissage et l'enseignement des langues" in Castellotti V. (dir) (2001) *D'une langue à l'autre : pratiques et représentations*, Rouen, PUR N° 308 Collection Dyalang , 9-37
- Coste D. (2001) " De plus d'une langue à d'autres langues encore. Penser les compétences plurilingues» in Castellotti V. (dir) (2001) op. cit. , 191-202
- David C. , Abry D. (2014) Plurilinguisme, hétérogénéité des classes et didactique de la grammaire en FLE : analyse contrastive des pronoms relatifs dans une classe multilingue et multi-niveaux. Nebrija Procedia - Nebrija University Conference Proceedings,, ACTAS del II Congreso Internacional Nebrija en Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas.
- Dessoutter C. (2006): Quelle est la place aujourd'hui des études contrastives en didactique des langues étrangères ? Synergies Italie 117-126.
- Lado R. (1957) *Linguistic accross cultures*, Ann Arbor, University of Michigan Press

MERCI DE VOTRE ATTENTION !

Köszönöm

Grazie

جزاكم الله خيراً

Obrigado

Danke

Teşekkürler

Thank you

Muchas gracias